



Extrait de la revue **SingularS** du 4^{ème} trimestre 2012

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Du Musée de la Parole en Ardenne

Godefroid culturel 2012

Samedi 6 octobre – 20h – conversation avec Joseph Bily :

- *Bondjoû Joseph, vo nos la al sîze dès Godefroid a Môtche. Vos nos scrîrez bin on bokèt la dsus dins Singulars ?*
- *Ây, Joël. Dji scrirê treûs rôyes si on gangne.*
- *Èt si on n' gangne nin ?*
- *Adon, rin k' on mot...*

Dimanche 7 octobre – 10h – le courriel que nous adresse Joseph Bily :

- *Foutu !*

Fête du wallon à Bastogne

Samedi 20 octobre – 22 h.30 au bar de la salle La Pavèye à Bastogne, après le cabaret, les impressions de Fernand Barvaux, Noël Warny, Jean-Paul Pirson, la trinité qui avait fait le déplacement à partir de la Famenne :

JPP – *C' èsteût magnifike. On-z-a rî a s' fé pèter l' cingue...*

NW – *Parfêt ! Èt l' mèsse è walon : ké plêzîr ! Come il ont bin tchanté !...*

FB – *Formidâbe ! Èt, tènnoz : vla dja lès 15 € po mi abon.mint a Singulars po l' an ki vint...*

Arthur Schmitz

Samedi 27 octobre – courriel adressé par sa fille Michèle au Musée de la Parole en Ardenne :

« Bonjour Monsieur Thiry,

Je souhaitais vous faire part de la triste nouvelle du décès de mon papa Monsieur Arthur Schmitz survenue vendredi à l'hôpital Saint Joseph d' Arlon. La parution de ses deux livres fut une des rares satisfactions des derniers mois de sa vie.

Bien à vous,

Michèle Ramirez-Schmitz »



Banquet du 30ème anniversaire

Samedi 24 novembre – courriel adressé par Jean-Luc Geoffroy, Directeur du Service du Livre Luxembourgeois :

Salut à vos aûtes, Amis d' nos patois èt d' nos histoires.

Oï, djè sù Gaumais. V' atez des niches varas d' avoir hutchi vote musée en Ardenne. Vès mèrit'rins qu' djè n' vè causiche pus.

Mâs... V' ez ouvri vos uches à nos patoisans lorrains, à nos Gaumais. Et vès favez d' la boune ouvradge. Vè mèritez d' la considèrâtion, è djè v' la baye aveu plâji.

Djè n' sarous ète aveu vous l' 24. Dj' a sùs dènoté. Mâs djè veux marqué l' coup. Djè vas payi deux r'pas, èt vè sarex bin qu' djè n' s'râ m' toulâ. C' est jusse pour la kééss..., pour la trèssor'rie.

Djè v' souhâte in boun anniversère, ène fîte à s' pèter la sous-ventrière, dès rigolâdes à s' a rafrèchi les culottes, l' mèyeur pour vos annâyes à v'nu !

La fîte peut coumaci !

Coume dit l' Djoseph Michel, Djè v' la souhâte boune èt heureûse !

De l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

Tournoi d'art dramatique de Wallonie 2012-2013

Cinq troupes se sont inscrites cette année aux éliminatoires de la Coupe du Roi Albert I : 3 liégeoises, 1 namuroise et 1 hennuyère. Voici les pièces de théâtre présentées :

– « One bèle pitite gayole » de Michel Robert par l'a.s.b.l. L'Union warnantaise de Warnant. Renseignements : Claude Carly au 082/612705.

– « Li bèle di Laeken » de Patricia et Philippe Renard-Dupont par la troupe de Sprimont, « Quéle Trope ». Rens. : Nathalie Léonard au 04/3692954.

– « Basse vôte » de Jean Rathmès par « Lès Walfrancs » de Neupré. Renseignements auprès de Monique Jacob au 04/3715951.

– « Souper d' djodjos », adaptation wallonne du « Dîner de con » de Francis Weber par « Les Disciples de Cheniers » de Gilly. Renseignements auprès de Laurence Hallet au 064/445386.

– « Eune di nos ût » de Thierry De Winter, d'après « Les huit femmes » de Robert Thomas, par la troupe « La Saint-Rémoise » de Saint-Remy. Renseignements auprès de Pierre Habets au 0497/546710.

De la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.C.W.G.L.B.)

Résultats du concours d'adaptation 2012

Huit propositions d'adaptation d'un extrait du roman « De la salade », d'Armel Job, furent reçues pour ce concours. Les membres du Jury, à savoir, Joseph Bodson, Chantal Denis, Léon Hansenne, Georges Themelin et René Brialmont, ont apprécié la difficulté autant que l'excellence du niveau général des travaux proposés.



C'est à Bastogne, à l'issue du cabaret des 30 ans du Musée de la Parole, que les prix furent remis aux 3 lauréats. A cette occasion, l'écrivain Armel Job lui-même, a tenu à rehausser cette proclamation de sa présence. Le premier classé est Jacques Desmet, de Gembloux ; le second est Yvonne Stiernet, de Liers et la troisième place du podium revenait à Richard Joelants, de Seraing. Les membres du jury présentent leurs félicitations aux lauréats et à tous les concurrents, qui ont vraiment fait œuvre de grande qualité.

Sur les planches

La saison théâtrale est déjà bien entamée, elle avait débuté fin octobre chez *Lès Waloneûs dè payis d' Sâm* qui ont joué dans la salle de Grand-Halleux la pièce de Christian Derijcke : « Al cinse dè balon ».

En novembre, c'est la troupe de Jevigné (Lierneux) qui est montée sur les planches pour présenter la pièce en trois actes « Intrez n-a pèrsone ». A la même époque, dans la Salle de Trois-Ponts, la dramatique de Wanne a présenté la pièce en 3 actes : « Djean comprind so l' côp ». Mi-novembre, c'est à Ster (Francorchamps) que le public wallon était invité ; la troupe remontera sur les planches le 23 février et le 2 mars. Puis fin du mois, la dramatique de Faymonville (Waimès) a présenté 3 pièces en 1 acte : « Li fin d'on canapé », « Ine lèsson d' francès » et « On moyin po divni ritche ».

En décembre, le soir de Noël, la troupe de la Royale jeunesse du Val d'Hébron d'Hébronval (Vielsam), a présenté en la salle du village, une comédie wallonne en 3 actes. Elle remontera sur les planches le 31 mars et le 6 avril pour présenter une nouvelle pièce en 3 actes intitulée « Les grands gamins ». Pour tout renseignement, contactez Yvonne Sepult au 080/418706.

Les représentations vont alors se bousculer en janvier. Dans le sud de la province de Liège, le dimanche 6 et samedi 12 janvier 2013 c'est à Masta (Stavelot) que les comédiens locaux monteront sur les planches. Les samedi 12 et dimanche 13 janvier, deux représentations auront lieu à Xhoffray (Malmedy) et les samedis 19 et 26 janvier ainsi que le dimanche 27 à Chôdes (Malmedy). Les mêmes samedis 19 et 26 janvier en la salle du village, c'est le Cercle dramatique Sainte-Cécile de Petit Thier (Vielsam), qui proposera son cabaret annuel suivi d'une comédie wallonne en 3 actes. Réservations chez Georges Noël au 080/216752. Les samedis 19 et 26 janvier, ainsi que le samedi 2 et le dimanche 3 février en la salle du village de Harre (Manhay) "Lès Pwèrteûs d' djoye" de Harre présenteront une pièce wallonne en 3 actes ; réservations chez M. Lespagnard au 086/433443. Les samedis 19 janvier et 2 février, le vendredi 25 et le dimanche 27 (14 h. 30) à Rosières (Vaux-sur-Sûre), « Lès djwayeûs Capères » présenteront « Fèjèz m' pléji », une pièce en 3 actes de Derijcke ; renseignements chez Joseph Neyssen au 061/266211.

Les samedi 9 et 16 février en la salle du village de Regné (Vielsalm) les comédiens locaux présenteront des chansons et une comédie wallonne ; renseignements chez Joseph Remy au 080/215363. En Gaume, la troupe



« *Ceux de Valansart* » de Valansart (Jamoigne) présentera une comédie en 3 actes, de Christian Derijcke, adaptée en gaumais : « Panique tchû lès frères », les 23 février, 2 mars et 9 mars à 20 heures, ainsi que le dimanche 3 mars à 15 heures à la salle La Fraternelle de Valansart ; ils joueront ensuite quatre fois au Cercle Saint-Joseph à Tintigny : les 15, 16, 22 et 23 mars à 20 heures (renseignements : Mireille Thiry au 061/329236). A l'autre bout de la province, les samedi 2 et 9 mars en la salle de Ville-du-Bois (Vielsalm), la troupe « Les vrais Amis » présentera la comédie en 3 actes : « Ine rawète di boneûr » ; renseignements : Lucie Thomas au 080/217132.

Du pays gaumais

Soirées gaumaises de l'Atelier des Patois gaumais

Fondé il y a déjà une douzaine d'années par Jacky Clausse et Frédéric Gavroy, l'Atelier de l'Académie des Patois gaumais propose à ses membres de (ré)apprendre à parler correctement le gaumais. Ils sont une quinzaine à se réunir une fois par mois à Bellefontaine pour approfondir leur connaissance sous la houlette de Jacky Clausse.

Il y a quelques années, l'idée a germé de proposer un spectacle entièrement en gaumais. Au fil des années, le spectacle a évolué et, cet hiver, son nouveau spectacle sera articulé autour d'une courte pièce de théâtre écrite par Georges Théodore de Florenville : « Lu concours d'êtuvées ».

Suivra la suite des aventures des pensionnaires de la maison de retraite, dans « Dj' n' a sans m' co quitte, du la mâjan d' rutrète » de Christian Lambinet. Textes et chansons alterneront pendant toute la soirée, ainsi qu'une revue d'expressions gaumaises typiques. La soirée se terminera par l'incontournable « Tchansan des gaumais ». Après la première représentation du 1 décembre à Buzenol, trois autres prestations sont déjà prévues en 2013 : le samedi 19 janvier à Gérouville, puis le samedi 26 janvier à Ethe, et le samedi 9 février à Breuvanne.

L'Atelier sera l'invité, début février à l'enregistrement de l'émission de la RTBF la Trois, « Wallons-nous » consacrée au Gaumais. Une soirée télévisée à ne pas rater pour tous les amateurs de langues régionales.